

ÄQUIVALENZ BEI TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN SOMATISMEN MIT „HAND“ und „AUGE“

Recep Özbay*

Türkçe ve Almancada “el” ve “göz” ile türetilen deyimlerde eşdeğerlik

Deyimler üzerine sözcükbilim ve anlambilim bakış açısıyla yapılan karşılaştırmalı dilbilim çalışmaları kapsamında Almanca bugüne kadar ağırlıklı olarak Avrupa dilleri ile karşılaştırılmış, Türkçe gibi dil akrabalığı olmayan dillerle ile yeterince karşılaştırılmamıştır. Bu türden eş zamanlı çalışmalarda amaç; karşılaştırılan dillerdeki deyimlerin benzeşen ve ayrışan yapısal özellikleri ile ortak anlam alanlarının belirlenmesi ve elde edilen sonuçların sözlükbilim, yabancı dil öğretimi ve çeviri gibi uygulama alanlarında değerlendirilmesidir. Dil akrabalığını gerektirmeyen ve herhangi iki ve daha fazla dildeki deyim in karşılaştırılması ağırlıklı olarak dilbilimsel bir çalışma olmakla birlikte, aynı zamanda söz konusu kültürlerin de birbirleriyle olan bağlantı, etkileşim ve farklılıklarının boyutunu anlamaya yönelik bir çalışmadır. Çünkü deyimler gibi kalıplaşmış sözcük birimleri çoğunlukla ilgili dil topluluğunun kültürel-tarihi yaşamındaki olgulardan ve genel davranış kalıplarından köklenebilirler.

İnsan vücudu ve ona bağlı tüm uzuv ve organlarının temel biyolojik işlevleri dışında, dilsel dünyamızda özellikle de deyimlerin türetilmesinde yaygın ve işlevsel bir kullanımı vardır. Sözcük dağarcığının ve ifade zenginliğinin gelişimi için tüm dillerde yaygın olarak insan uzuv ve organlarına önemli dilsel sembolik özellikler ve anlamlar yüklenmiştir. Bu anlamlar toplumdan topluma değiştiği gibi, evrensel sayılabilecek günlük yaşamdaki bazı somut veya soyut anlam ve içerikler birçok dilde aynı veya birbirine çok yakın ortak deyimle

*Dr., Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.

ifade edilebilmektedir. Uzuve ve organlarla türetilen deyimlerde en yaygın olarak kullanılanlar arasında ‘el’ ve ‘göz’ sözcükleri yer alır. Bunun nedeni de, el ve gözlerimizin günlük yaşamımızdaki yaşamsal sayılabilecek işlevleridir. ‘El’, insanın fiziksel temasını ve kavrama ve uzanma etkinliğini yönetmesi nedeniyle çevresi ile ilişkilerini düzenleyen en önemli uzvudur. Bu biyolojik yeteneğinin yanında, ‘el’ sembolik anlamda ‘sahip olmak’, ‘etkilemek’, ‘kontrol etmek’, ‘ifade etmek’, ‘yardım etmek’, ‘korumak’, ‘güç gösterisinde bulunmak’, ‘kaybetmek’, ‘yardımlaşmak’, ‘harekete geçirmek’ gibi sembolik dilsel içerikleri de yansıtabilmektedir. Göz ise, tüm somut ve soyut yansımaların ve yer yer de ruhsal algılamaların tespit edildiği organdır ve dilsel olarak da, ‘gözlemlemek’, ‘bilmek’, ‘değerlendirmek’, ‘amaçlamak’, ‘görmezden gelmek’, ‘gizlemek’, ‘denetlemek’, ‘farkında olmak’, ‘kızmak’, ‘uyumak’, ‘ağlamak’ gibi içerikleri anlam alanında bulundurulur.

Eş zamanlı bu çalışmada, Türkçe ve Almancada “el” ve “göz” ile oluşturulan deyimler karşılaştırılarak bir taraftan sözcükbilimsel ve anlambilimsel yönden benzer ve ayrışan özellikleri diğer taraftan da, hangi anlam alanlarında ortak olarak kullanıldığı belirlenmeye çalışılmıştır. Dil akrabalığı olmayan her iki dilde karşılıklı olarak küçümsenmeyecek oranda deyimlerin gerek yapısal gerekse anlamsal açıdan benzeştiği ve aynı anlam alanlarında kullanıldığı; karşılaştırmada esas alınan toplam 765 deyimden, hedef dilde 167 (%21,83) deyim anlam ve yapı bakımından tam, 225 (%29,41) deyim de kısmi eşdeğeri olduğu, 373 (%48,76) deyim ise eşdeğerinin olmadığı ve söz konusu deyimlerin 247’sinin (%32,29) her iki dilde aynı anlam alanlarında kullanıldığı belirlenmiştir. Ayrıca; her iki dildeki deyimlerin türetilmesinde anlam vurgusunu sağlayan sözcüklerin sıralı olarak sıklığı incelendiğinde, her iki dilde de yakın oranlarda ad veya eylemin anlam belirleyici rol üstlendiği belirlenmiştir. Almancadaki deyimlerde bu oran %66,7 ve Türkçede de %71’dir. Sıfat ve zarf sözcüklerinin anlam belirleyici olarak öne çıktığı deyimlerin oranı Almancada %29,2, Türkçede %20,1; Almancada tam veya yarı cümle biçiminde kullanılan deyimlerin oranı %4,2, Türkçede %8,8’dir. Bu sonuçlar ışığında, Türkçe ve Almancada ‘göz’ ve ‘el’ sözcükleriyle türetilen deyimlerde belirlenen eşdeğerliklerden özellikle iki dilli çalışmalarda yararlanılabileceği düşünülmektedir.

Anahtar Sözcükler : Deyimler, karşılaştırmalı dilbilimi, anlambilim, sözcükbilim, el, göz

0. Einleitung

Als eine junge Teildisziplin der Sprachwissenschaft hat die Phraseologie zu ihrem Forschungsgegenstand die Gesamtheit aller phraseologischen Einheiten, die unter der Kategorie der festen Wortverbindungen, bzw. der idiomatischen Wendungen klassifiziert werden. In dieser Hinsicht hat jede Sprache ein spezifisches phraseologisches System und somit kann es z.B. die Rede von der ‚Phraseologie des Deutschen‘ oder von der ‚Phraseologie des Türkischen‘ sein (vgl. Burger, 2007).

Die Phraseologieforschung musste lange Zeit auf Interesse warten, da die traditionelle Sprachwissenschaft die idiomatischen, bzw. phraseologischen Spracherscheinungen als ‘sprachliche Anomalien’ betrachtete. Charles Bally, Schüler von Saussure und Angehöriger der

Genfer Schule unterscheidet mit der Betonung auf den semantischen Wert der Phraseologismen zwischen “festen Wortgruppen ohne Idiomaticität” (séries phraséologiques) und “festen Wortgruppen mit Idiomaticität” (unités phraséologiques). Bally sah in Phraseologismen krasse Hauptunterschiede zu anderen Elementen des Lexikons. Durch seine Bestrebungen sind die Grundlagen der Phraseologie zu einer eigenständigen Teildisziplin entworfen worden.

Die Phraseologieforschung, die sich anfangs mehr mit terminologischen und klassifikatorischen Fragestellungen innerhalb von verwandten Sprachen beschäftigte, hat heute mit verbreiteten interlingualen kontrastiven Studien einerseits lexikographische und andererseits didaktische Ziele, indem die Bedürfnisse von Lehrern und Lernern von Fremdsprachen berücksichtigt werden. Nach Greciano (vgl. Greciano 2000) können die Ergebnisse der Phraseologieforschung jederzeit pragmatische Anwendungsmöglichkeiten finden. Es geht hierbei nicht nur um eine rein linguistische, bzw. morpho-syntaktische und semantische Erforschung von Phraseologismen, sondern auch um die Mitwirkung der kulturellen Normen der jeweiligen Gesellschaft, da beim richtigen Verstehen und situationspassenden Gebrauch solcher Einheiten zum größten Teil auch außersprachliches Wissen erforderlich ist.

“In der Phraseologieforschung handelt es sich um die Erforschung von Wortketten, deren Zustandekommen nicht oder nicht nur aufgrund von syntaktischen und semantischen Regeln erklärbar ist.” (Burger, 1973: 3)

Sprachwissenschaftler sind sich einig darüber, dass Phraseologismen zur Wortschatzerweiterung in einer Sprache einen erheblichen und funktionalen Beitrag leisten. Mit solchen festen Wortverbindungen werden nicht nur alltägliche Handlungen, sondern auch mentale Zustände des menschlichen Lebens zum Ausdruck gebracht.

„Damit sind Phraseologismen ein Mittel zur Erweiterung des Wortschatzes, zur Benennung (Nomination) und Verarbeitung der Welt in der menschlichen Sprachtätigkeit. Was vorzugsweise durch Phraseologismen verarbeitet wird, sind mentale Größen, wie Emotionen, Einstellungen, (negative) Verhaltensweisen, man spricht deshalb neuerdings vom mentalen Lexikon einer Sprache im Zusammenhang mit der Phraseologie.“ (Palm, 1997: 1)

1.0 Kontrastive Phraseologie

In der kontrastiven Phraseologie geht es um die synchrone Kontrastierung des phraseologischen Bestands nach Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschieden von zwei oder mehreren Sprachen.

“Das Ziel der kontrastiven Phraseologie besteht darin, die phraseologischen Systeme von zwei oder auch manchmal mehreren Sprachen zu vergleichen und die Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszuarbeiten.” (Fleischer, 1997: 30)

Bei der synchron-kontrastiven Phraseologieforschung geht man überwiegend von folgenden Ausgangspunkten aus (vgl. Dobrovolskij, 1995):

- die kontrastive Analyse wird auf der synchronen Ebene geführt
- die sprachtypologische oder genealogische Verwandtschaft unter den kontrastierten Sprachen spielt keine große Rolle
- die Analysen haben generell pragmatische Zielsetzungen
- eine der erforschten Sprachen ist im Grunde die Muttersprache, bzw. die Ausgangssprache des Forschers

Ein weiterer Anhaltspunkt bei der Kontrastierung ist, dass bestimmte universale Sachverhalte oder Sinnbereiche des alltäglichen Lebens in allen Sprachen mit gemeinsamen oder ähnlichen idiomatischen Phraseologismen zum Ausdruck gebracht werden können.

[Idiome besitzen in jeder Sprache sprachspezifische Merkmale, aber es gibt auch Ähnlichkeiten und sogar Gemeinsamkeiten unter den Idiomen zwischen verschiedenen Sprachen. Der Mensch, unbeachtet dessen, wo er lebt und welche Sprache er spricht, zeigt ein gemeinsames Verhalten - wie bei den Sprichwörtern - gegenüber einigen Zuständen, Bedingungen oder Begriffen. Er bringt diese mit einer ähnlichen oder gleichen Ausdrucksweise zur Sprache.] (Aksan, 2007: 36)

Heutzutage ist der kontrastive Ansatz ein ziemlich aktueller und interessanter Beschäftigungsbereich der Phraseologieforschung, der generell mit praktisch orientierten und kommunikativ-pragmatischen Zielsetzungen verkörpert ist, wie z.B. in der Fremdsprachendidaktik, in den Übersetzungswissenschaften und in der Lexikographie, bzw. Phraseographie. Bei der Kontrastierung geht es in erster Linie um die Feststellung der Äquivalenzstufe von Phraseologismen in der Ausgangs- und Zielsprache.

„Unter Äquivalenz verstehen wir die kommunikative Entsprechung zwischen Ausgangs- und Zielsprache einer Einheit. Diese ist erreichbar durch maximale Übereinstimmung von Denotat, Konnotat und Funktionalität, einschließlich formaler Struktur und Komponentenbestand. Aufgrund der Unterschiede in den semantischen und grammatischen Merkmalen ist immer nur eine Annäherung an die vollständige Äquivalenz möglich.“ (Henschel, 1993: 137)

Bei den letzteren Forschungen in der kontrastiven Phraseologie hat sich im weiten Umfeld durchgesetzt, dass die gegenseitigen Entsprechungen von Phraseologismen unter Berücksichtigung der lexikalischen, der struktur-syntaktischen und der struktur-semantischen Aspekten in folgenden fünf Äquivalenzstufen klassifiziert werden (können):

1. Volläquivalenz (völlige Äquivalenz)
2. Teiläquivalenz (partielle Äquivalenz)
3. Nulläquivalenz (fehlende Äquivalenz)
4. Rein semantische Äquivalenz
5. Scheinäquivalenz (,falsche Freunde')

Phraseologismen in der 4. und 5. Gruppe werden als fehlende Äquivalenz bewertet. Deshalb bezieht man sich bei der Kontrastierung von Phraseologismen hauptsächlich auf die ersten drei Äquivalenzstufen.

1.1 Volläquivalenz (völlige Äquivalenz)

Wenn ein Phraseologismus sowohl strukturell als auch semantisch gegenseitig in der Ausgangs- und Zielsprache voll identisch ist und die gleiche denotative, konnotative und funktionale Bedeutung besitzt, handelt es sich um eine Volläquivalenz; z.B. der Sachverhalt „jn. mit Liebe und Fürsorge umgeben“ wird im Deutschen mit dem Somatismus „jn. auf Händen tragen“ ausgedrückt, das im Türkischen seine Entsprechung mit der völligen Äquivalenz als „birini el üstünde tutmak“ findet. Oder der Sachverhalt „erraten, was jemand insgeheim haben möchte, was in ihm vorgeht,“ wird im Deutschen mit dem Somatismus „jm. etw. an/von den Augen ablesen“ ausgedrückt, das im Türkischen mit voller Äquivalenz als „birşeyi birinin gözlerinden okumak“ entspricht. Kleine Abweichungen in der grammatisch-lexikalischen Zusammensetzung eines Phraseologismus in der Zielsprache sind in Grenzen der völligen Äquivalenz akzeptabel, da es sich manchmal um völlig unterschiedliche Sprachsysteme handelt; wie z.B. ein morpho-syntaktischer Wechsel im Numerus oder Kasus, der Gebrauch eines Synonyms oder Zusammensetzung der Wortfolge. Im Deutschen steht das Objekt meistens im Akkusativ, wobei im Türkischen das Objekt in seiner Häufigkeit zwischen Akkusativ und Dativ ausgeglichen vorkommt. Im deutschen Phraseologismus „die Hand gegen jn. erheben“ ist das Objekt im Akkusativ und in der türkischen Entsprechung mit Volläquivalenz steht das Objekt im Dativ als „birine el kaldırmak“. Dem deutschen Phraseologismus „jm. etw. aufs Auge drücken“ entspricht im Türkischen der Phraseologismus „birşeyi birinin gözüne sokmak“ mit Volläquivalenz. Bei diesem Beispiel ist nur für das deutsche Verb „drücken“ das türkische Verb „sokmak“ (stecken) mit synonyme Bedeutung ersetzt worden.

1.2 Teiläquivalenz (partielle Äquivalenz)

Bei einer partiellen Äquivalenz sind die Bedeutungen der kontrastierten Phraseologismen in beiden Sprachen fast gleich. Es gibt Abweichungen in der morpho-syntaktischen und lexikalisch-semantischen Zusammensetzung; z.B. der Sachverhalt “vor Überraschung etw. nicht fassen können“ wird im Deutschen mit dem Somatismus “seinen (eigenen) Augen nicht trauen (wollen)” ausgedrückt; wobei der gleiche Sachverhalt im Türkischen mit der ungefähr gleichen Bedeutung als “gözlerine inanmamak” wiedergegeben ist. Hier liegt der Unterschied darin, dass der gleiche Sachverhalt im Türkischen mit dem Verb “inanmak” (glauben) ausgedrückt ist. Oder der Sachverhalt “wegen völliger Finsternis gar nicht sehen (können)” wird im Deutschen mit dem Somatismus „die Hand nicht vor Augen sehen (können)” ausgedrückt und im Türkischen wird der gleiche Sachverhalt mit dem

Somatismus „*göz gözü görmemek*“ (das Auge sieht das Auge (des Gegenüberstehenden) nicht) ausgedrückt. Der Unterschied liegt darin, dass im Türkischen das Lexem „Hand“ nicht vorkommt und stattdessen das Lexem „göz“ (Auge) doppelt gebraucht ist.

1.3 Nulläquivalenz (fehlende Äquivalenz)

Die strukturelle Zusammensetzung der Phraseologismen in beiden Sprachen ist ganz unterschiedlich und die Bedeutung des Phraseologismus in der Ausgangssprache kann nur mit anderen Wörtern in der Zielsprache im übertragenen Sinne umschrieben werden; z.B. der deutsche Somatismus „*mit einem blauen Auge davonkommen*“ kann im Türkischen mit dem

Phraseologismus „*ucuz kurtulmak*“ (billig/preiswert davonkommen) umschrieben werden, in dem kein körperteilbezogenes Idiom vorhanden ist. Oder der deutsche Somatismus „*zwei linke Hände haben*“ mit dem ausgedrückten Sachverhalt „sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen“ hat keine Äquivalente als ein Somatismus im Türkischen und kann ungefähr in der Übersetzung als „*elinden bir iş (veya bir şey) gelmemek; beceriksiz olmak*“ (jemand, der bei einer Sache (Arbeit) ungeschickt hervorgeht) wiedergegeben werden. Somatismen in der Art können zum größten Teil in beiden Sprachen eine semantische Übereinstimmung zeigen, aber ihre grammatische-, lexikalische- und bildliche Zusammensetzung ist wesentlich anders und die pragmatische Zielsetzung geht verloren.

Es wird von einigen Forschern noch auf zwei weitere Äquivalenzstufen hingewiesen, zwar auf die „rein semantische Äquivalenz“ und auf die „Scheinäquivalenz“ („falsche Freunde“), die eigentlich in der dreigliedrigen Einteilung von vielen Phraseologen unter der Stufe „Nulläquivalenz“ (fehlende Äquivalenz) eingebettet werden.

1.4 Rein semantische Äquivalenz

Phraseologismen, die sich weder in ihrem Komponentenbestand noch in ihren vermittelten Bildern übereinstimmen, zeigen in ihren Entsprechungen in der Zielsprache eine rein semantische Äquivalenz. Der deutsche Somatismus „*die Hände sinken lassen*“ trägt die Bedeutung „mutlos werden“, der im Türkischen keine Äquivalente mit einem Somatismus aufweist, sondern kann nur mit einer rein semantischen Äquivalenz mit dem Phraseologismus „*cesaretini kaybetmek*“ (seinen Mut verlieren) wiedergegeben werden. Oder der türkische Somatismus „*b./bş. gözünde tütmek*“ (bildlich: etw./jd. in den Augen rauchen/dampfen; semantisch: sich nach jm./etw. sehr sehnen) hat keine somatische Entsprechung im Deutschen und kann mit dem bedeutungsnahen Phraseologismus „(große) Sehnsucht haben nach jm./etw.“ übersetzt werden.

1.5 Scheinäquivalenz (falsche Freunde)

In Fällen, in denen ein Somatismus in der kontrastierten Sprache mit der gleichen oder

ähnlichen formalen Zusammensetzung auftaucht, aber eine völlig andere Bedeutung trägt, handelt es sich um eine Scheinäquivalenz, bzw. um einen so genannten “falschen Freund”, so Henschel:

„Unter diesem Begriff versteht man formal identische oder fast identische Einheiten zweier Sprachen, deren Bedeutungen aber nichts miteinander zu tun haben. Das übereinstimmende innere Bild wird verschieden gedeutet, und die trügerische Gleichheit ist eine erhebliche Fehlerquelle“. (Henschel, 1993: 144)

Der deutsche Somatismus „*selbst Hand anlegen*“ wird im Deutschen mit der symbolischen Bedeutung als “selbst etwas tun” gebraucht, wobei im Türkischen der formal identische Somatismus “*birşeye el koymak*” eine völlig andere Bedeutung und Bildhaftigkeit trägt, zwar “etw. beschlagnahmen; etw. unter seine eigene Verantwortung nehmen”. Oder der türkische Somatismus “*eli boş olmak*” (leere Hände haben) hat die sinnliche Bedeutung von “gerade ohne Arbeit sein”, wogegen der strukturähnliche deutsche Somatismus “*mit leeren Händen*“ in der Bedeutung von „ohne etw. erreicht zu haben, ohne Ergebnis“ verwendet wird. Bei solchen Fällen können mehr Fehlübersetzungen vorkommen.

2.0 Somatismen

Phraseologische Wortverbindungen, bei denen ein oder selten auch zwei oder mehrere Körperteile als nominale Komponente auftauchen, werden somatische Phraseologismen, bzw. Somatismen genannt. (,soma’: griech. Leib, Körper; ,somatisch’: griech. ,somatikos’: den Körper betreffend, leiblich, körperlich; ,Somatologie’: Die Lehre von den Eigenschaften des menschlichen Körpers). Somatismen sind eine besondere Subklasse von Phraseologismen, die als feste Wendungen einen universellen Charakter mit Anlehnung an eigentümliche traditionelle Symbolik von Körperteilen, den emotionalen Bewegungen und menschlichen Gesten und Mimik, Beobachtungen aus dem Alltag, allgemein verbreiteten Volkstraditionen und Aberglauben tragen. Diese Vorstellung deutet darauf hin, dass es bei den Somatismen sich um eine der ältesten Schichten der Phraseologie handelt. Somatische Idiome sind innerhalb des phraseologischen Systems einer Sprache sehr produktiv und gehören zum Grundwortschatz einer Sprache. In jeder Sprache assoziieren menschliche Körperteile und Organe in Form von idiomatischen Wendungen bestimmte Sachverhalte, Tätigkeiten, Eigenschaften und tragen somit eine Reihe von verbreiteten symbolischen Bedeutungen.

“Der Mensch ordnet seine Welt - immer wieder neu (idiomatische Modifikationen) - ganz wesentlich mit Hilfe von Bildern und Begriffen, die er in der Interpretation seines Körpers, seiner Organe gewinnt, erlebt, schafft.” (Schemann, 1993: CIII)

Der menschliche Körper und alle seine Teile und Organe erfüllen somit nicht nur im alltäglichen Leben des Menschen wichtige Funktionen, sondern sie wirken auch selbst bei der Erschöpfung von sprachlichen Einheiten in Form von Lexemen oder feste Wortverbindungen

stark mit. In allen Sprachen werden Körperteilen und Organen unterschiedliche Eigenschaften und symbolische Bedeutungen zugeschrieben, die zu einer vielseitigen Produktion hinsichtlich der Somatismen führen; z.B. der Körperteil „Hand“ steht überwiegend für die verbalen Funktionen wie „verfügen“, „wirken“, „ausdrücken“, „handeln“, „besitzen“, „beaufsichtigen“ usw. oder für die nominalen Funktionen wie „Macht“, „Besitz“, „Kontakt“, „Hilfe“, „Tätigkeit“, „Kontrolle“ usw. Das Auge steht generell für „sehen“, „beobachten“, „schlafen“, „weinen“, „beabsichtigen“, „bewerten“ usw. oder für „Aufmerksamkeit“, „Wachsamkeit“, „Gefühlsausdruck“ (wie Angst, Freude, Trauer, Neid, Hass), „Wunsch“, „Kontakt“ usw. Ein Somatismus kann manchmal sogar einen übergeordneten Sachverhalt ausdrücken; z.B. der deutsche Somatismus „*ein kluger Kopf*“ steht symbolisch für eine kluge Person. Diese symbolischen Bedeutungen von Körperteilen können sich von Kulturgemeinschaft zu Kulturgemeinschaft unterscheiden, manchmal mehr manchmal weniger. Aber insgesamt wird die sprachliche Produktivität durch Körperteile und Organe erheblich bereichert.

„Anfangen von der biologischen Grundlage über den allgemein-menschlichen seelischen Bereich bis hin zur kulturell variabel gestalteten Ebene dienen die Körperteile dem Menschen als die entscheidenden Ausdrucksorgane. ... In diesem Sinn ‚lebendig‘ wird daher die sprachliche Gestaltung von Welt und Umwelt in und durch die Ausdrücke realisiert, die auf den Organen des Menschen und ihren ‚Bewegungen‘ beruhen.“ (Schemann, 1993: CXIII)

Phraseologismen unterscheiden sich von einfachen Wörtern dadurch, dass sie strukturell aus mehreren Komponenten bestehen, weisen aber wie bei einfachen Wörtern einheitlich eine Gesamtbedeutung auf, die sich von der Bedeutung der einzelnen Wörter des zusammengesetzten Phraseologismus nicht ergibt. Der deutsche somatische Phraseologismus „*Hand und Fuß haben*“, der in seiner symbolischen Bedeutung als „gut durchdacht sein“ umschrieben werden kann, kann nicht einzeln aus den Bedeutungen von ‚Hand‘, ‚Fuß‘ oder ‚haben‘ abgeleitet werden. Oder der deutsche Somatismus „*unter vier Augen*“, der inhaltlich „zu zweit, im Vertrauen, ohne weitere Zeugen“ bedeutet, ist nicht mit den Bedeutungen der einzelnen Lexeme ‚unter‘, ‚vier‘ und ‚Augen‘ erklärbar. Somit sind phraseologische Mehrworteinheiten durch eine Reihe von eigenspezifischen Charakteristika gekennzeichnet.

„Sie sind unterschiedlich lang. Der kürzeste (guten Appetit) hat nur zwei Wörter, der längste (Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen) hat deren zehn. Sie haben unterschiedliche syntaktische Funktion (und innere Struktur)... Einige verhalten sich morphosyntaktisch wie beliebige Verbindungen von Wörtern, d.h. man kann das Verb konjugieren (er rauft sich die Haare/sie rauchten sich die Haare usw.) oder den nominalen Ausdruck in verschiedenen Kasus verwenden (das Rote Kreuz/ dem Roten Kreuz)- Andere sind in dieser Hinsicht nicht veränderbar (Guten Appetit; Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß). Die meisten der Ausdrücke sind von ihrer Struktur und ihrer lexikalischen Besetzung her unauffällig, sie wirken wie beliebige Wortkombinationen der deutschen Sprache.“ (Burger, 1998: 12)

3.0 Die Äquivalenzmöglichkeit bei türkischen und deutschen Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. mit „el“ und „göz“

Anhand der erarbeiteten Materialbasis mit 765 Somatismen (vgl. Özbay, 2009) ist versucht worden, Somatismen mit den Lexemen „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ und „göz“ im Türkischen nach Äquivalenzmöglichkeiten in Voll-, Teil- und Nulläquivalenz festzulegen. Dazu wurden die ein- und zweisprachigen Wörterbücher in Deutsch-Türkisch und Türkisch-Deutsch nachgeschlagen. Für einen Teil der Somatismen, die in der Materialbasis der Arbeit vorliegen und in den nachgeschlagenen Wörterbüchern nicht auffindbar waren, wurden die Übersetzungen aus den exzerpierten literarischen Werken in beiden Sprachen in Betracht gezogen. Die festgestellten gegenseitigen Entsprechungen sind anschließend nach ihren lexikalischen und semantischen Äquivalenten in drei Äquivalenzstufen klassifiziert. Es ist der Frage nachgegangen, in wieweit unter den analysierten Somatismen von einer völligen und partiellen oder von einer fehlenden Äquivalenz die Rede ist.

Die synchron-kontrastive Analyse von Somatismen mit den Lexemen „Hand“ und „Auge“ im Deutschen und mit „el“ (Hand) und „göz“ (Auge) im Türkischen mit ihren entsprechenden Äquivalenzstufen in der Zielsprache nach Voll-, Teil-, und Nulläquivalenz ist in Zahlen folgendermaßen ausgegangen:

3.1 Somatismen mit Volläquivalenz:

SOMATISMEN MIT	Zahl der Somatismen (insgesamt)	Zahl der Somatismen mit Volläquivalenz	%
„HAND“	185	48	25,95
„AUGE“	124	34	27,42
„EL“	223	43	19,28
„GÖZ“	233	42	18,03
Insgesamt	765	167	21,83

Die Somatismen mit dem Lexem „Hand“ (25.95%) und mit „Auge“ (27,42%) im Deutschen finden gut zu einem Viertel eine völlige Entsprechung (Volläquivalenz) im Türkischen; und die Somatismen mit „el“ (Hand) (19,28%) und mit „göz“ (Auge) (18,03%) im Türkischen finden dagegen nur knapp zu einem Fünftel eine völlige Entsprechung (Volläquivalenz) im Deutschen. Die festgestellten 167 Äquivalente besitzen bis auf akzeptablen kleinen Abweichungen den gleichen syntaktischen und lexikalischen Aufbau und drücken im selben Sinnbereich den gleichen Sachverhalt in beiden Sprachen aus. Einige Beispiele:

SACHVERHALT	IM TÜRKISCHEN	IM DEUTSCHEN
jd. würde am liebsten zuschlagen; jd. will unbedingt etw. tun	b-n elleri kaşınmak (bş. yapmak veya kavga için)	jm. zuckt es in den Händen (etw. zu tun)
alles überschauen und lenken	(tüm) ipler elinde olmak (tutmak)	alle Fäden in der Hand haben/halten
erraten, was jd. insgeheim haben möchte, was in ihm vorgeht	birşeyi b-n gözlerinden okumak	jm. etw. an/von den Augen ablesen
jn./etw. mit begehrlchen Augen ansehen	birini/birşeyi gözle yemek	jn./etw. mit den Augen verschlingen
die Einnahmen sofort für Lebensbedürfnisse wieder ausgeben	elden ağza yaşamak	von der Hand in den Mund leben
jd. kann nicht so handeln, entscheiden, wie er möchte	eli ayağı (veya eli kolu) bağlı olmak	jm. sind die Hände (und Füße) gebunden
jm. ein Ärgernis sein, unerträglich sein	göze diken olmak	jm. ein Dorn im Auge sein
auf jn./etw. achten, aufpassen; an jm./etw. gefallen finden	bşde./b-nde gözü olmak	ein Auge auf jn./etw. haben

Somit finden von den 765 in der Materialbasis vorhandenen Somatismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ und „göz“ im Türkischen insgesamt 167 (21,83%) Somatismen gegenseitig eine völlige Äquivalenz in der Zielsprache.

3.2 Somatismen mit Teiläquivalenz:

SOMATISMEN MIT	Zahl der Somatismen (insgesamt)	Zahl der Somatismen mit Teiläquivalenz	%
„HAND“	185	65	35,12
„AUGE“	124	52	41,93
„EL“	223	52	23,32
„GÖZ“	233	56	24,03
Insgesamt	765	225	29,41

Die Somatismen mit „Hand“ (35,12%) und mit „Auge“ (41,93%) im Deutschen

finden gut zu einem Drittel eine partielle Äquivalenz im Türkischen; und die Somatismen mit „el“ (Hand) (23,32%) und mit „göz“ (Auge) (24,03%) im Türkischen finden dagegen nur knapp zu einem Viertel eine partielle

Äquivalenz im Deutschen. Die festgestellten Äquivalente besitzen nur zu einem bestimmten Teil den gleichen syntaktischen und lexikalischen Aufbau, aber sie drücken im selben Sinnbereich den gleichen Sachverhalt in beiden Sprachen aus.

Von den insgesamt 765 in der Materialbasis vorhandenen Somatismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ und „göz“ im Türkischen finden 225 (29,41%) Somatismen gegenseitig eine partielle Entsprechung in der Zielsprache. Einige Beispiele: Der deutsche Somatismus „*js. rechte Hand (sein)*“ entspricht im Türkischen dem Somatismus „*birinin sağ kolu olmak*“ (js. rechter Arm sein), in dem nur das Lexem „Hand“ mit „Arm“ in gleicher Bedeutung ersetzt wird. Der deutsche Somatismus „*Hand und Fuß haben*“ wird im Türkischen mit dem inhaltlich ungefähren Somatismus „*birşeyin. eli yüzü düzgün olmak*“ (etw. ist die Hand und das Gesicht ordentlich) für den gleichen Sachverhalt gebraucht. Der deutsche Somatismus „*das Heft aus der Hand geben*“ entspricht semantisch dem türkischen Somatismus „*ipleri elinden kaçırmak*“ (die Fäden aus der Hand gleiten lassen), in dem für die Lexeme „Heft“ und „geben“ im Türkischen „Faden“ und „gleiten“ gebraucht sind. Der deutsche Somatismus „*einer Gefahr ins Auge sehen*“ wird im Türkischen mit dem Somatismus „*birşeyi (tehlikeyi) göze almak*“ (etw. (eine Gefahr) ins Auge nehmen) für den gleichen Sachverhalt in gleicher Bedeutung wiedergegeben, in dem nur das Verb „sehen“ mit dem Verb „nehmen“ ersetzt ist. Der deutsche Somatismus „*jm. wird (es) schwarz vor (den) Augen*“ entspricht semantisch dem türkischen Somatismus „*gözü (gözleri) kararmak*“ (jm. die Augen dunkel werden), in dem für das Adjektiv „schwarz“ im Türkischen das Verb „kararmak“ (dunkel werden) gebraucht ist. Der türkische Somatismus „*ele bakmak (el falına bakmak)*“ (in die Hand sehen/schauen) wird im Deutschen mit dem Somatismus „*aus der Hand lesen*“ für den gleichen Sachverhalt in gleicher Bedeutung wiedergegeben, in dem nur das Verb „sehen/schauen“ mit dem Verb „lesen“ ersetzt ist. Der türkische Somatismus „*elini kana bulamak (veya bulaştırmak)*“ (seine Hände in Blut beschmieren) entspricht semantisch dem deutschen Somatismus „*an js. Händen klebt Blut*“, in dem für das Verb „beschmieren“ im Deutschen „kleben“ gebraucht ist. Der türkische Somatismus „*gözleri dolmak (veya dolu dolu olmak)*“ (jm. sind die Augen gefüllt) wird im Deutschen mit dem Somatismus „*jm. Gehen die Augen über*“ für den gleichen Sachverhalt in gleicher Bedeutung wiedergegeben, in dem der Zustand „gefüllt sein“ mit dem Verb „übergehen“ ersetzt ist. Der türkische Somatismus „*ölümü göze almak*“ (den Tod ins Auge nehmen) entspricht semantisch dem deutschen Somatismus „*dem Tod in die Augen schauen*“, in dem für das Verb „nehmen“ im Deutschen „schauen“ gebraucht ist.

3.3 Somatismen mit Nulläquivalenz:

SOMATISMEN MIT	Zahl der Somatismen (insgesamt)	Zahl der Somatismen mit Nulläquivalenz	%
„HAND“	185	72	38,92
„AUGE“	124	38	30,65
„EL“	223	128	57,40
„GÖZ“	233	135	57,94
Insgesamt	765	373	48,76

Fast die Hälfte (48,76%) aller somatischen Phraseologismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ (Hand) und „göz“ (Auge) im Türkischen bleiben mit einer fehlenden Entsprechung (Nulläquivalenz), die nur mit einer sinnlichen oder wörtlichen Wiedergabe in der Zielsprache übersetzt oder umschrieben werden können. Es handelt sich bei solchen Fällen um eine Wiedergabe, die überwiegend nicht phraseologisch ist, d.h. es findet sich keine phraseologische Äquivalente in der Zielsprache. Die Somatismen in der Gruppe der fehlenden Äquivalenz können nur in einer sinnlichen Übertragung wiedergegeben werden. Einige Beispiele:

SACHVERHALT	IM TÜRKISCHEN	IM DEUTSCHEN
sich bei manuellen Arbeiten sehr ungeschickt anstellen	elinden bir iş (veya bir şey) gelmemek; beceriksiz olmak	zwei linke Hände haben
mutlos werden	cesaretini kaybetmek	die Hände sinken lassen
blind sein, etwas nicht sehen, obwohl es deutlich ist	kör olmak; bir şeyi görememek	ein Brett vor den Augen haben
gegenüber jm. Äußerst missgünstig sein	b-e karşı olumsuz düşüncelerle dolu olmak	jm. Nicht das Weiße im Auge gönnen
in der Lage sein, finanziell auszukommen	eli ekmek tutmak (ekmeğini eline almak)	auf eigenen Füßen stehen
an (viel) Geld herankommen	eli genişlemek	Geld zur Verfügung haben; bemittelt sein
etw. in kürzester Zeit erledigen	kaşla göz arasında	im Handumdrehen, im Nu
kein Interesse mehr erwecken	gözden gönülden çıkarmak	bei jm. Das Ansehen verlieren; etw. unter den Tisch fallen lassen

3.4 Morpho-syntaktische Klassifizierung von Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. „el“ und „göz“

Anhand der lexikalischen Analyse geht hervor, dass sowohl die deutschen als auch die türkischen Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. mit „el“ und „göz“ morpho-syntaktisch überwiegend verbal und substantivisch gebildet werden.

Morpho-syntaktische Klassifizierung	Zahl der Somatismen mit „Hand“ und „Auge“	%	Zahl der Somatismen mit „el“ und „göz“	%
verbale Somatismen	128	41,4	205	45,0
substantivische Somatismen	78	25,2	119	26,1
adjektivische Somatismen	61	19,8	60	13,1
adverbiale Somatismen	29	9,4	32	7,0
Somatismen als (Teil)sätze	13	4,2	40	8,8
Insgesamt	309	100	456	100

Es ist in beiden Sprachen gemeinsam, dass die Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. mit „el“ und „göz“ an erster Stelle verbal und an zweiter Stelle substantivisch gebildet sind. Von den insgesamt 309 Somatismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen werden 206 Somatismen zu 66,6% verbal und substantivisch ausgedrückt. Demgegenüber werden von den 456 Somatismen mit „el“ und „göz“ im Türkischen 324 Somatismen zu 71,1% verbal und substantivisch ausgedrückt. Auffällig ist auch, dass im Türkischen viel mehr Somatismen als (Teil)sätze vorkommen als im Deutschen, zu den 13 Somatismen im Deutschen stehen 40 Somatismen im Türkischen gegenüber. Insgesamt sind in der morpho-syntaktischen Klassifizierung der analysierten 765 Somatismen mehr Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten festgelegt als Unterschiede. Die Somatismen in beiden Sprachen sind lexikalisch in der prozentualen Reihenfolge verbal, substantivisch und adjektivisch bestimmt. Ein kleiner Teil der Somatismen ist adverbial oder in Form von Sätzen gebildet.

3.5 Problematik bei der Feststellung der Äquivalenzstufe

Die Somatismen in der Gruppe mit Nulläquivalenz können zum Teil nur mit

unterschiedlichen kulturspezifischen Merkmalen und Traditionen der beiden Gesellschaften erklärt werden. Somatismen wie z.B. „*das Auge des Gesetzes*“, „*der Schalk sieht ihm aus den Augen aufgelegt*“, „*auf den Händen sitzen*“ und „*Ehe zur linken Hand*“, im Deutschen; oder „*göz değmek*“ (vom bösen Blick getroffen sein), „*gözleri velfecri okumak*“, (seine Augen überall/vorn und hinten haben), „*ele avuca sığmamak*“ (ungezogen; schwer zu bändigen (Kind)) und „*elinin hamuruyla erkek işine karışmak*“ (e-e Frau, die sich in männliche Arbeit einmischt) sind Somatismen, die wesentlich mit Kulturfärbung der jeweiligen Gesellschaft geprägt sind und überwiegend auf kultur-geschichtliche Hintergründe basieren. Da die deutsche und die türkische Sprache ganz unterschiedliche Sprachtypologien haben und genealogisch keine sprachliche Verwandtschaft einander aufweisen, sind bei den gegenseitigen Wiedergaben von Somatismen eine Reihe syntaktisch-lexikalische Schwierigkeiten und Gegensätzlichkeiten aufgetreten. Diese Unterschiede haben dazu geführt, dass die Klassifizierungsquote der Somatismen unter Volläquivalenz gering geblieben ist, wenn auch zwischen den kontrastierten Somatismen semantisch eine höhere völlige oder partielle Entsprechung besteht. Lexikalisch ist in den Entsprechungen ein Wechsel zwischen substantivische, verbale und adjektivische Phraseologismen, d.h. die analysierten Somatismen zeigen eine höhere semantische Äquivalenz als eine syntaktische und lexikalische. Einige der wichtigeren Fälle, die bei der Kontrastierung festgelegt wurden, sollten hier zur Diskussion gestellt werden.

Fall 1:

Es kommt öfters vor, dass gegenseitig in beiden Sprachen für einen Somatismus mit „Hand“ oder „Auge“, bzw. mit „el“ oder „göz“ in der jeweiligen Entsprechung in der Zielsprache überhaupt kein Somatismus vorhanden ist. In solchen Fällen ist die Wiedergabe überwiegend ein verbalisierter Phraseologismus oder nur ein Verb allein. Einige Beispiele:

Somatismus

Wiedergabe in der Zielsprache

-die Hände über dem Kopf
zusammenschlagen

telaşlanmak (=entsetzt sein)

-auf den Händen sitzen

alkışlamamak (=nicht klatschen)

-jm. zu tief ins Auge/ in die Augen sehen
wie die Faust aufs Auge passen

b-e aşık olmak (=s. in jn. verlieben)

birbirine (hiç) uymamak

(=s. gegenseitig (überhaupt)

nicht passen)

-eliyle koymuş gibi (bulmak)
(=etw. sehr leicht finden, als ob man
es selbst dorthin gelegt hätte)

etw. sehr leicht finden

-elinden hiçbir şey kurtulmamak
(=von den Händen nichts entgehen)

jm. nichts entgehen

-bşi. göze almak/almamak (=etw. (nicht) ins Auge nehmen)	<i>etw. (nicht) trauen können</i>
-birinin gözünü korkutmak (=jm das Auge beängstigen)	<i>jn. beängstigen</i>

Fall 2:

Ein Somatismus im Deutschen oder im Türkischen kann in seiner Entsprechung statt ein substantivischer Phraseologismus als ein adjektivischer Phraseologismus wiedergegeben werden, in dem kein Somatismus enthalten ist. Einige Beispiele:

<u>Somatismus</u>	<u>Wiedergabe in der Zielsprache</u>
- (jm.) (leicht/gut/flott) von der Hand gehen	<i>b-e bş. kolay gelmek</i> (=jm. etw. leicht fallen/kommen)
-etw. von langer Hand vorbereiten/ planen	<i>bşi. sabırla ve özenle planlamak</i> (=etw. sorgfältig planen)
-Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb	<i>aptal aptal bakmak</i> (=dumm zuschauen)
-in die Suppe schauen mehr Augen hinein als heraus	<i>tuzsuz, tatsız çorba</i> (=nicht salzige, geschmacklose Suppe)
-eli dar (darda olmak) (=knapp in der Hand sein)	<i>knapp an Geld sein</i>
-elini sıcak sudan soğuk suya sokmamak (=die Hand nicht vom warmen Wasser ins kalte stecken)	<i>jd. ist verwöhnt; untätig sein</i>
-gözlerini devirmek (=die Augen umwerfen)	<i>jn. wütend ansehen</i>
-gözden (veya gözünden) sürmeyi çalmak (veya çekmek) (=die Schminke von den Augen ziehen/stehlen)	<i>äußerst geschickt handeln/sein</i>

Fall 3:

Ein Somatismus im Deutschen oder im Türkischen kann in seiner Wiedergabe mit einem völlig anderen Körperteil oder Organ wiedergegeben werden, die sich wiederum gegenseitig semantisch völlig entsprechen können. Einige Beispiele:

Somatismus

Wiedergabe in der Zielsprache

-die Hand nicht vor Augen sehen (können)
(=ein Auge sieht das andere nicht)

göz gözü görmemek

-zur rechten/linken Hand

sağ/sol kolda (=zum rechten/linken Arm)

-unter vier Augen

baş başa (=Kopf an Kopf)

-etw. nicht nur um js. schöner/

bir şeyi kara kaşın

haturına yapmamak

(=etw. nicht nur um js. schwarzen

blauer Augen willen tun
Augenbrauen willen tun)

hık demiş, burnundan düşmüş

(=jm. wie aus der Nase gefallen sein)

-jm. wie aus den Augen
geschnitten sein

-eli ekmek tutmak (ekmeğini eline almak)
(=sein eigenes Brot in die Hand nehmen)

auf eigenen Füßen stehen

-eli işte (aşta), gözü oynaştı

*nur mit halbem Herzen bei der
Arbeit sein*

(=mit der Hand an der Arbeit,
aber die Augen beim Liebesspiel)

-bir eli yağda, bir eli balda olmak

auf freiem Fuß leben

(=mit einer Hand im Butter,
mit der anderen im Honig sein)

-göz açıp kapayıncaya kadar

im Handumdrehen, im Nu

(=sobald, bis man das Auge öffnet
und wieder schließt)

-gözü toprağa bakmak

mit einem Fuß im Grabe stehen

(=mit dem Auge in die Erde schauen)

Fall 4:

Ein Somatismus im Deutschen oder im Türkischen kann in seiner Wiedergabe mit einem völlig anderen Phraseologismus wiedergegeben werden, in dem kein körperteilbezogenes Lexem vorhanden ist, aber doch semantisch in völliger Entsprechung gebraucht ist. Einige Beispiele:

Somatismus

Wiedergabe in der Zielsprache

-hinter vorgehaltener Hand

kapalı kapılar ardında

(=hinter verschlossenen Türen)

-Ihr könnt euch die Hand reichen!

Al birini, vur ötekine!

(=Nimm einen und schlag ihn auf den anderen!)

-jm. zu tief ins Auge/ in die Augen sehen

b-e abayı yakmak

(=den Filzmantel verbrennen;

s. in jn. verknallen)

-sich die Augen ausweinen/ rot weinen/ aus dem Kopf weinen	<i>seller gibi gözyaşı dökmek</i> (=Tränen in Strömen gießen)
-eli genişlemek (= die Hand ist erweitert)	<i>Geld zur Verfügung haben</i>
-birinin eline su dökmemek (=jm. nicht das Wasser in die Hand gießen können)	<i>jm. nicht das Wasser reichen können</i>
-b-e göz açtırmamak (=jm. nicht die Augen öffnen lassen)	<i>jn. Unter Druck halten</i>
-gözü yükseklerde olmak (=die Augen in den Höhen haben)	<i>hohe Ansprüche haben</i>

Fall 5:

Somatismen mit „Auge“, bzw. „Göz“ werden in der Zielsprache öfters mit den Lexemen „Blick“ oder „sehen“ wiedergegeben. Einige Beispiele:

<u>Somatismus</u>	<u>Wiedergabe in der Zielsprache</u>
-Tomaten auf den Augen haben	<i>bir şeyi görememek</i> (=etw. nicht sehen können)
-mit offenen Augen durch die Welt gehen	<i>her şeyi olduğu gibi görmek</i> (=alles so sehen, wie sie auch sind)
-hinten keine Augen haben (= <i>nicht sehen, was passiert</i>)	<i>olan biteni görememek</i>
-b-e/bşe. gözü (veya gözleri) takılmak (=jm. sind die Augen an etw./jn. hängengeblieben)	<i>s-n Blick von jm./etw.</i> <i>nicht abwenden können</i>
-b-e gözü değmek (=jm. die Augen stoßen)	<i>bösen Blick haben</i>
-bşe. gözü gitmek (=die Augen vorbeigehen)	<i>etw. zufälligerweise sehen</i>

Diese sehr oft festgestellten Fälle und einige weitere Ausnahmefälle, die einen schwächeren Einfluss auf die Äquivalenzmöglichkeit haben, verursachen, dass die völlige Äquivalenz unter den Somatismen in beiden Sprachen nur in einem bestimmten Prozentsatz zustande kommt.

3.6 Die gemeinsame Symbolik von türkischen und deutschen Somatismen

Ein weiteres Ziel war, die gemeinsame Symbolik der kontrastierten Somatismen in beiden Sprachen festzustellen. Es ging dabei mehr um die semantische Kontrastierung der Somatismen. Fast ein Drittel der analysierten Somatismen werden in beiden Sprachen im gleichen Sinnbereich für die gleichen Sachverhalte des alltäglichen Lebens gebraucht. In der morpho-syntaktischen Struktur dieser Somatismen sind mehr Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten als Unterschiede zu sehen.

SOMATISMEN mit	SOMATISMEN (insgesamt)	SOMATISMEN mit gleichem Sachverhalt	%
„HAND“ u. „EL“	408	135	33,09
„AUGE“ u. „GÖZ“	357	112	31,37
Insgesamt	765	247	32,29

Von den 765 analysierten Somatismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ und „göz“ im Türkischen werden ungefähr ein Drittel, insgesamt 247 Somatismen, bzw. 32,29%, in gleichen Bedeutungsfeldern (od. Sinnbereichen) und mit ungefähr gleichen symbolischen Bedeutungen im Deutschen und im Türkischen für den gleichen Sachverhalt gebraucht.

3.6.1 Die gemeinsame Symbolik von „Hand“ und „el“

Neben ihren biologischen Grundtätigkeiten und Bewegungen hat die Hand eine übergeordnete sprachliche Funktion in jeder Sprache, nicht nur als Greifinstrument, sondern auch als Mittel zum symbolischen Ausdruck in vielen unterschiedlichen Bedeutungsebenen.

“Die Hand ist das wichtigste Arbeits- und Greifinstrument des Menschen, das ursprünglichste und umfassendste Werkzeug, das er besitzt. Sie greift, nimmt, gibt, streichelt oder schlägt. Sie deutet an, weist, befiehlt oder drückt Empfindungen aus. Mit der Haltung der Hände im Alltag sind daher viele unterschiedliche Bedeutungsebenen verknüpft. Aus ihr lassen sich Tun und Handeln, aber auch Absicht und Vollzug ablesen. So gilt die Hand von jeher auch als Symbol der Gewalt und Macht, des Besitzes und des Schutzes. Sie steht oft für den ganzen Menschen, ja für Gott selbst.” (Röhrich, 1992: 639)

Aus der Analyse der Materialbasis und der exzerpierten Sätze geht hervor, dass „die Hand“ in beiden Sprachen symbolisch in erster Linie für die Bedeutungsfelder Kontrolle, Schutz, Haftung, Verantwortung, Sicherheit, Kontakt, Hilfe, Zusammenarbeit,

Macht, Leitung, Autorität und Einfluss steht. Im Hinblick auf diese Bedeutungsfelder können die Somatismen mit „Hand“, bzw. mit „el“ (Hand) in beiden Sprachen mit einer völligen oder partiellen Äquivalenz die folgenden Sachverhalte (od. Sinnbereiche) des alltäglichen Lebens zur Sprache bringen: Einige Beispiele;

SACHVERHALT	IM TÜRKISCHEN	IM DEUTSCHEN
Kontrolle, Schutz, Haftung, Verantwortung, Sicherheit	bşi. elden geçirmek	durch js. Hand/Hände gehen
Kontakt, Hilfe, Zusammenarbeit	b-e el uzatmak; b-n eli ayağı olmak	jm. zur Hand gehen
Macht, Leitung, Autorität, Einfluss	(tüm) ipler elinde olmak (tutmak)	alle Fäden in der Hand haben/halten
besitzen, verlieren	bşi. elden çıkarmak	etw. aus der Hand geben
behalten	bşi. elden bırakmamak (veya düşürmemek)	etw. nicht aus der Hand lassen
handgreiflich sein	b-e el kaldırmak	die Hand gegen jn. erheben
Untätigkeit, Ruhe	elini sürmemek; el vurmamak	keine Hand rühren
Großzügigkeit/Geiz	eli açık; eli aza varmamak	das Geld mit vollen (od. beiden) Händen ausgeben
fassen, ergreifen	b-n elinden (çekip) almak	jm. etw. aus der Hand nehmen
vermitteln	ilk elden, ilk sahibinden	aus erster Hand
gelingen/misslingen	elinden bir iş (veya bş.) gelmemek	e-e ungeschickte Hand haben
Gesten	el ovuşturmak	s. die Hände reiben
Arbeit, Tätigkeit	elinde işi olmak; elinin altında işi olmak	etw. unter den Händen haben
Schuld/Unschuld	elini kana bulamak (veya bulaştırmak) elinden kan çıkmak	an js. Händen klebt Blut
Wahrhaftigkeit, schwören	elini vicdanına koymak	Hand aufs Herz legen
geheim halten	el altından, (alttan alta), (gizliden gizliye)	unter der Hand
wahrsagen	ele bakmak; el falına bakmak	aus der Hand lesen

3.6.2 Die gemeinsame Symbolik von „Auge“ und „göz“

Das Auge ist überhaupt das wichtigste Sinnesorgan für die Menschen. Im alltäglichen Leben nehmen die Augen alles wahr und spielen eine große Rolle in der nonverbalen Kommunikation. Der seelische Zustand des Menschen und Gefühle können öfters von den Augen abgelesen werden. So kann z.B. die Liebesbotschaft, die Intelligenz und viele andere Sachverhalte mit Augen assoziiert werden. Selbst das Schlafen und sogar das Sterben ist in der Symbolik der Augen eingeordnet.

Aus der Analyse der zweisprachigen Wörterbücher und der exzerpierten Sätze geht hervor, dass „das Auge“ in beiden Sprachen hauptsächlich in der symbolischen Bedeutung für die Bedeutungsfelder Aufmerksamkeit, Wachsamkeit, Kontrolle, Aufsicht, Wissen, Meinung, Ansicht, Wunsch und für Gefühle wie Angst, Freude, Trauer, Neid, Hass, Wut, Scham, Verlegenheit gebraucht wird. Im Hinblick auf diese Bedeutungsfelder kann somit das „Auge“, bzw. „Göz“ in beiden Sprachen gemeinsam für die folgenden Sachverhalte (od. Sinnbereiche) stehen: Einige Beispiele;

SACHVERHALT	IM TÜRKISCHEN	IM DEUTSCHEN
Aufmerksamkeit, Wachsamkeit, Kontrolle, Aufsicht	bşe./b-e göz atmak; göz gezdirmek	ein Auge auf jn./etw. werfen
Wissen, Meinung, Ansicht, Wunsch	bşi. b-n gözlerinden okumak	jm. etw. an/von den Augen ablesen
Spiegel der Seele	b-n gözünü (gözlerini) oymak	jm. (am liebsten) die Augen auskratzen (mögen)
sehen, beobachten	göz alabildiği kadar (görmek)	so weit das Auge reicht
Absicht	bşi. (tehlikeyi) göze almak	einer Gefahr ins Auge sehen
nicht sehen (können/wollen), geheim halten	gözlerine inanmamak	seinen (eigenen) Augen nicht trauen (wollen)
schlafen	gözlerini açmamak; gözünden (veya gözlerinden) uyku almak	kaum die Augen aufhalten können
Kontakt	b-n gözüne bakmak; b-n gözünün (veya gözlerinin) içine bakmak	jm.in die Augen schauen
Erkenntnis	bşi. (kendî) gözüyle görmek	etw. mit eigenen Augen gesehen haben
sterben	(hayata) gözlerini kapamak/yummak	die Augen schließen/zumachen/zutun
Ungeschicktheit	bşin. gözünü çıkarmak	ins Auge gehen
in Erinnerung stehen	gözünün/gözlerinin önüne gelmek	vor Augen treten/kommen
weinen	gözleri kan çanağına dönmek	sich die Augen ausweinen/ rot weinen/ aus dem Kopf weinen
Liebesbotschaft	b-n gözünün içine bakmak	jm. zu tief ins Auge/ in die Augen sehen
sich entfernen	gözden kaybolmak	jm. aus den Augen gehen
Gier	bşe. göz koymak	ein (begehrliches) Auge auf etw. werfen

4.0 Schlussbemerkungen

Als Beitrag zu der deutsch-türkischen Sprachkontrastierung wurde eine interessante Subklasse von idiomatischen Phraseologismen, zwar die Somatismen mit den körperteilbezogenen Lexemen „Hand“ und „Auge“ im Deutschen und mit „el“ und „göz“ im Türkischen auf synchroner Ebene gegenübergestellt und nach möglichen gegenseitigen Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschieden analysiert.

Es ist kein unerwartetes Ergebnis, dass die Äquivalenzmöglichkeiten bei den Phraseologismen, bzw. Somatismen unter verwandten Sprachen viel größer ist als unter nichtverwandten. Dennoch sind die festgestellten lexikalischen, syntaktischen und semantischen Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten unter den deutschen und türkischen Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. mit „el“ und „göz“ nicht zu unterschätzen. Diese Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten unter den nichtverwandten Sprachen können sogar Hilfe dafür sein, dass eventuell mit weiterführenden phraseologischen Forschungen die Ermittlung von phraseologischen Universalien in diesem Bereich ermöglicht wird.

Obwohl die türkische und die deutsche Sprache in ihren phraseologischen Systemen sprachtypologisch und sprachgeschichtlich ganz unterschiedliche Eigentümlichkeiten besitzen, sind auf lexikalischer, syntaktischer und semantischer Ebene zahlreiche Voll- und Teiläquivalenzen bei den kontrastierten Somatismen mit „Hand“ und „Auge“, bzw. mit „el“ und „göz“ festgelegt worden. Es ist wünschenswert, dass die Ergebnisse dieser Festlegungen im Hinblick auf die Fremdsprachendidaktik, auf die Lexikologie, Lexikographie, bzw. Phraseographie sowie auf die Übersetzung in Betracht gezogen werden. Eine wort-wörtliche Wiedergabe eines Idioms würde in meisten Fällen eine Fehlübersetzung sein oder sogar zum Missverstehen führen. Deshalb ist es eine Hilfestellung für Fremdsprachenlerner und Übersetzer, dass der Bereich von idiomatischen Phraseologismen in beiden Sprachen zu einer gründlichen Kontrastierung unterzogen wird.

Die vielseitige empirische Analyse hat gezeigt, dass insgesamt die herangezogenen ein- und zweisprachigen Wörterbücher im Bezug auf die körperteilbezogenen Phraseologismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen, bzw. mit „el“ und „göz“ im Türkischen auf eine Revidierung angewiesen sind, da in diesen Wörterbüchern hinsichtlich der Materialbasis der vorliegenden Arbeit ein relativ hoher Prozentsatz an Leerstellen vorhanden sind.

All die Feststellungen, Ergebnisse und Analysen zeigen, dass bei den somatischen Phraseologismen mit „Hand“ und „Auge“ in beiden Sprachen - trotz der sprachlichen und kulturellen Distanz - eine geschätzte Menge an Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten auf der lexikalischen und semantischen Ebene vorhanden ist, die in pragmatischen und didaktischen Zielsetzungen in die Hand genommen und in verschiedenen Bereichen des Sprachgebrauchs angewendet werden kann (sollte).

Der deutsch-türkische Kontakt gewinnt von Tag zu Tag neue Perspektiven und Dimensionen. Nicht nur der türkische und der deutsche Staat, sondern auch selbst die türkische und deutsche

Gesellschaft stehen in einer anwachsenden kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit. Deutschland ist für die Türkei der größte Handelspartner, jährlich besuchen rund 4,5 Millionen deutsche Touristen die Türkei (mit großem Abstand die größte ausländische Besuchergruppe), in Deutschland leben knapp 3 Millionen Türken (fast ein Drittel besitzen schon die deutsche Staatsbürgerschaft), die deutsche Sprache ist nach Englisch die zweite Fremdsprache in der Türkei. Diese Art Kontakte und Fakten zwischen zwei Staaten und zwei Völker trifft man nicht immer auf der Welt. Dieser vielseitige Kontakt bedingt auch gegenseitig eine ausreichende sprachliche Kommunikation. Diese Tatsachen und mögliche andere weisen darauf hin, dass die deutsche Sprache in der Türkei und die türkische Sprache in Deutschland stets gegenseitig auf kontrastive sprachwissenschaftliche Forschungen angewiesen sind. In dieser Perspektive würden kontrastive Forschungen von den phraseologischen, bzw. idiomatischen Systemen der beiden Sprachen und die daraus entstandenen Werke, wie z.B. zweisprachige idiomatische Wörterbücher oder pragmatische Folgerungen, wie z.B. funktionale Einbettung der idiomatischen Wendungen in Lehrwerken im Fremdsprachenunterricht oder in den Übersetzungswissenschaften zu einer näheren Bekanntschaft und Freundschaft unter den Sprachen, selbst unter beiden Gesellschaften führen.

Mit kontrastiven Forschungen von idiomatischen Phraseologismen werden nicht nur linguistischen Zielen und Fragen nachgegangen, sondern selbst die Kulturen, die Traditionen, das Alltagsleben und sogar die Denkweisen von zwei unterschiedlichen Sprachgemeinschaften werden einander bekannt gemacht. Durch globale Entwicklungen auf der Welt wächst das Interesse an Fremdsprachen und an fremde Kulturen und Gemeinschaften in einer unaufhaltsamen Geschwindigkeit, wodurch auch die sprachwissenschaftliche Tätigkeit unverzichtbar mehr und mehr zu detaillierten Studien gezwungen werden wird. So wird zukünftig auch die Phraseologieforschung davon betroffen sein. In dieser Perspektive ist es wünschenswert, dass die deutsch-türkische kontrastive Sprachforschung - auch hinsichtlich ihrer phraseologischen Systeme - mit pragmatisch-orientierten Zielen mehr Interesse erweckt und anwendbare Ergebnisse zustande bringt.

Literaturverzeichnis

- Aksan, Doğan. (2007). *Her Yönüyle Dil. Ana Çizgileriyle Dilbilim*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aksoy, Ömer Asım. (1988). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 2.Cilt: Deyimler Sözlüğü. İstanbul: İnkılap Yayınları.
- Burger, Harald. (1973). *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Burger, Harald; Buhofer, Annelies; Sialm, Ambros (Hrsg.). (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: De Gruyter Verlag.
- Burger, Harald. (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

- Burger, Harald u.a. (Hrsg.). (2007). *Phraseologie - Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin, New York: De Gruyter Verlag.
- Dobrovol'skji, Dmitrij. (1995). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Narr Verlag.
- Dornseiff, Franz. (2004). *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Duden. (2001). *Deutsches Universalwörterbuch*. 4. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden. Band 11. (2002). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Fleischer, Wolfgang. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Földes, Csaba. (1996). *Deutsche Phraseologie kontrastiv: Intra- und interlinguale Zugänge (= Deutsch im Kontrast; Bd. 15)*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Friederich, Wolf. (1976). *Moderne Deutsche Idiomatik*. München: Max Hueber Verlag.
- Greciano, Gertrud. (2000). *Phraseologie: Spezifische Merkmale, intra- und interlingual*. In: *Revista de Filología Alemana* 2000, 8. S. 233-251.
- Henschel, Helgunde. (1993). *Die Phraseologie der tschechischen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Özbay, Recep. (2009). *Somatismen mit „Hand“ und „Auge“ im Deutschen und mit „el“ und „göz“ im Türkischen. Ein lexikalischer und semantischer Beitrag zur kontrastiven Phraseologie*. Unveröffentlichte Inaugural-Dissertation. Ankara: Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften.
- Palm, Christine. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pilz, Klaus Dieter. (1981). *Phraseologie. Redensartenforschung*. Stuttgart: Metzler Verlag.
- Röhrich, Lutz. (1992). *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bd. Freiburg, Basel, Wien: Herder Verlag.
- Schemann, Hans. (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. 1. Auflage. Stuttgart, Dresden. Ernst Klett Verlag.
- Türkçe Sözlük. (2005). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Wotjak, Barbara. (1992). In: Korhonen, Jarno, *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch – kontrastiv – vergleichend*. Frankfurt am Main: Lang.

Özet

Türkçe ve Almanca'da „el“ ve „göz“ ile türetilen deyimlerde eşdeğerlik

Deyimler üzerine sözcükbilimsel ve anlambilimsel açıdan yapılan karşılaştırmalı dilbilim çalışmaları kapsamında Almanca bugüne kadar ağırlıklı olarak Avrupa dilleri ile karşılaştırılmış, Türkçe ile yeterince karşılaştırılmamıştır. Bu türden çalışmalarda amaç; karşılaştırılan dillerde deyimlerin benzeşen ve ayrışan dilsel özellikleri ile ortak anlam alanlarının belirlenmesi ve elde edilen sonuçların sözlükbilim, yabancı dil öğretimi ve çeviri gibi uygulama alanlarında değerlendirilmesidir. İnsan uzuvları ve organları ile türetilen deyimler günlük dil kullanımında işlevsel bir yer tutar. Eş zamanlı bu çalışmada, Türkçe ve Almanca'da “el” ve “göz” ile oluşturulan deyimler karşılaştırılarak bir taraftan, sözcükbilimsel ve anlambilimsel yönden benzer ve ayrışan özellikleri diğer taraftan da, hangi anlam alanlarında ortak olarak kullanıldığı belirlenmeye çalışılmıştır. Dil akrabalığı olmayan her iki dilde karşılıklı olarak küçümsenmeyecek oranda deyimlerin gerek yapısal gerekse anlamsal açıdan benzeştiği ve aynı anlam alanlarında kullanıldığı; toplam 765 deyimden, hedef dilde 167 (%21,83) deyimlerin anlam ve yapı bakımından tam, 225 (%29,41) deyimlerin de kısmi eşdeğeri olduğu, 373 (%48,76) deyimlerin ise eşdeğerinin olmadığı ve söz konusu deyimlerin 247'sinin (%32,29) her iki dilde aynı anlam alanlarında kullanıldığı belirlenmiştir.

Anahtar Sözcükler: Deyimler, karşılaştırmalı dilbilimi, anlambilim, sözcükbilim, el, göz

Zusammenfassung

Bei den kontrastiven Forschungen von idiomatischen Wendungen mit lexikalischen und semantischen Zielsetzungen ist die deutsche Sprache überwiegend mit europäischen Sprachen kontrastiert und kaum mit dem Türkischen. In der kontrastiven Phraseologieforschung geht es wesentlich darum, Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Phraseologismen und deren gemeinsame Symbolik in den kontrastierten Sprachen festzustellen und ausgehend von den Forschungsergebnissen auf Anwendungsmöglichkeiten in der Lexikographie, in der Fremdsprachendidaktik und in den Übersetzungswissenschaften hinzuweisen. Den körperteilbezogenen Phraseologismen, bzw. Somatismen, wird besonders in der gesprochenen Sprache ein funktionaler Stellenwert beigemessen. In diesem Artikel sind auf synchroner Ebene die Somatismen mit “Hand“ und „Auge“ im Deutschen und im Türkischen einerseits nach Gemeinsamkeiten und Unterschieden und andererseits nach der gemeinsamen Symbolik kontrastiert. Es ist festgelegt worden, dass unter zwei nichtverwandten Sprachen eine geschätzte Menge an strukturellen und semantischen Gemeinsamkeiten unter den Somatismen vorhanden ist. Von den herangezogenen 765 Somatismen zeigen 167 (21,83%) eine volle, 225 (29,41%) eine partielle Äquivalenz in der Zielsprache. 373 (48,76%) Somatismen finden keine Äquivalenz als Phraseologismen. Außerdem werden 247 (32,29%) dieser Somatismen in beiden Sprachen im gleichen Sinnbereich gebraucht.

Schlüsselwörter: Phraseologismen, kontrastive Linguistik (Phraseologie), Semantik, Lexikologie, Hand, Auge